

# EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Curso Geral — Agrupamento 4

Duração da prova: 120 minutos  
2002

1.ª FASE  
2.ª CHAMADA

## PROVA ESCRITA DE GREGO

---

### COTAÇÕES

#### I

1. .... 15 pontos  
2. .... 15 pontos  
3. .... 10 pontos

#### II

..... 80 pontos

#### III

1. .... 12 pontos  
2. .... 8 pontos

#### IV

..... 30 pontos

#### V

..... 30 pontos

---

**TOTAL** ..... **200 pontos**

V.S.F.F.

122/C/1

---

## A. Critérios de classificação e de apreciação formal da prova

### I

1.		
1.1.	..... (2 + 3) .....	5 pontos
1.2.	..... (2 + 3) .....	5 pontos
1.3.	..... (2 + 3) .....	5 pontos
2.		
2.1.	.....	8 pontos
2.2.	.....	7 pontos
3.		
3.1.	.....	5 pontos
3.2.	.....	5 pontos
	<b>Subtotal</b> .....	<b>40 pontos</b>

### II

Οὐ γὰρ... τοὺς νόμους .....	10 pontos	
οὐδὲ παρὰ... ὑεῖς .....	6 pontos	
Ξενικήν... παιδεύειν .....	9 pontos	
ἐπεὶ εἶ ἴσθι .....	4 pontos	
εἴπερ τις... παιδεύσει .....	12 pontos	
καὶ ἐμέ... μάλιστα .....	10 pontos	
χαίρουσι... ἐμοῦ .....	7 pontos	
καὶ ἐπαινοῦσιν .....	4 pontos	
ἀλλ', ὃ λέγω, οὐ νόμος .....	8 pontos	
Νόμον... ὠφελίαν .....	10 pontos	
	<b>Subtotal</b> .....	<b>80 pontos</b>

**Observação:** aos 80 (oitenta) pontos atribuídos à tradução, que se deseja fiel ao sentido e em português correcto, não podem descontar-se mais de 16 (dezasseis) pontos pela totalidade das incorrecções de expressão.

### III

1.	..... (6 + 6) .....	12 pontos
2.	..... (2 + 2 + 2 + 2) .....	8 pontos
	<b>Subtotal</b> .....	<b>20 pontos</b>

**A transportar** ..... **140 pontos**

**Transporte ..... 140 pontos**

**IV**

Oração subordinante ..... 5 pontos

Oração subordinada infinitiva/integrante ..... 19 pontos

Oração subordinada concessiva..... 6 pontos

**Subtotal ..... 30 pontos**

**V**

Os deuses venerados ..... 15 pontos

As principais festividades ..... 15 pontos

**Subtotal ..... 30 pontos**

**TOTAL ..... 200 pontos**

**V.S.F.F.**

122/C/3

## B. Chave de resolução

A chave de resolução que se segue destina-se a uma maior uniformidade na classificação das provas. No grupo I (morfossintaxe) apresentam-se as respostas sob a forma de tópicos; nos grupos II e IV apresentam-se uma tradução e uma versão, que apenas têm carácter didáctico; no grupo III (etimologia) explica-se a relação etimológica requerida e indicam-se as palavras do texto grego; o grupo V (cultura) contém, de forma resumida, apenas as generalidades mais relevantes, de acordo com as exigências do programa. Em toda a prova, qualquer outra resposta correcta, não referida na chave, deve ser cotada.

### I

1.
  - 1.1. Λακεδαιμονίοις: Dativo (plural); regido pelo adjectivo πάτριον (έστι).
  - 1.2. τοὺς ὑεῖς: Acusativo (plural); complemento directo de παιδεύειν.
  - 1.3. χρήματα: Acusativo (plural); complemento directo de ἔλαβεν.
2.
  - 2.1. Oração subordinada infinitiva.
  - 2.2. O sujeito é ἐμὲ.
3.
  - 3.1. ἔλαβεν: aoristo 2.º do indicativo, 3.ª pessoa do singular, voz activa.
  - 3.2. ἐπαῖνουσιν: presente do indicativo, 3.ª pessoa do plural, voz activa.

### II

Hípias: Na verdade, para os Lacedemónios não é habitual mudar as leis nem educar os filhos contra os costumes. Não é usual para eles educar os filhos segundo um método estrangeiro; fica, pois, a saber que, se alguém pudesse, de alguma forma, ganhar dinheiro (pudesse obter riquezas) entre eles, através de um método de educação (através do ensino), eu ganhá-lo-ia ainda muito mais; é certo que, ouvindo-me, eles se alegram e me elogiam, mas aquilo que eu digo não é lei.

Sócrates: Dizes que a lei é um prejuízo ou é um benefício para a cidade?

### III

1. A palavra **xenofobia** é constituída pelo elemento «xeno-», do substantivo grego ξένος, -ου, que significa «estrangeiro»; o segundo elemento, «fobia», provém do substantivo grego φόβος, -ου (medo, terror, espanto)<sup>1</sup>; assim sendo, **xenofobia** significa «aversão aos estrangeiros». A palavra **xenofilia** é constituída pelo mesmo elemento «xeno-» a que se acrescentou «-filia», do substantivo grego φίλος, -ου (amigo)<sup>2</sup>; a palavra **xenofilia** significa, pois, «simpatia ou amor aos estrangeiros».
2. parágrafo: παρὰ (linha 1); pedagogia: παιδεύειν (linha 2) ou παίδευσιν (linha 2); acústica: ἀκούοντες (linha 4); política: πόλεως (linha 5).

<sup>1</sup> Pode aceitar-se que este segundo elemento deriva do verbo grego φοβεῖν (aterrar).

<sup>2</sup> Pode também aceitar-se a indicação do substantivo φιλία, -ας (amizade) ou do verbo φιλεῖν.

#### IV

Ὁ σοφιστὴς Ἴππίας λέγει ὅτι οἱ Λακεδαιμόνιοι, εἰ καὶ τὴν ἑαυτοῦ τέχνην ἐπαινοῦσιν, οὐ βούλονται<sup>1</sup> παιδεύειν τοὺς ἑαυτῶν υἱεῖς κατὰ τὰ ξενικά ἔθη, διὰ τοὺς νόμους καὶ τὸ ἔθος.

---

<sup>1</sup> λέγει τοὺς Λακεδαιμονίους... οὐ βούλεσθαι...

#### V

A religião grega estava ligada à sociedade nos seus diversos níveis: à família (culto doméstico), ao γένος (culto dos mortos) e à πόλις (cultos locais). Quando o poder da πόλις aumentava, tendia a converter-se em religião do Estado. Alguns deuses estão ligados a determinadas cidades; por exemplo, Atena é a deusa protectora de Atenas. À divindade protectora da cidade era prestado culto oficial, dedicavam-se-lhe templos e organizavam-se grandes festividades, em que participavam todos os cidadãos.

Além das manifestações religiosas, a maior parte destas festas comportava jogos que se realizavam sob a forma de concursos (gímnicos e atléticos e concursos líricos e musicais).

Entre as festas das cidades, destacam-se: as Panateneias, que tinham lugar em Julho, em Atenas, compreendendo competições desportivas, recitais de poesia, além da procissão solene e do sacrifício oferecido à deusa Atena, no quarto dia das festividades. Em honra de Dioniso, celebravam-se quatro festivais em Atenas, mas os mais importantes eram as Leneias (em Janeiro) e as Grandes Dionisiacas, na Primavera. Nestas festas, tinham particular brilho as representações líricas e dramáticas.

Nas festas celebradas em honra de Deméter, as Tesmofórias, só podiam participar as mulheres. Deméter era a deusa responsável pelas sementeiras e pela fertilidade das mulheres; nesta festa, que excluía os homens, só participavam as atenienses casadas, e os três dias de duração destas festas eram preenchidos com oferendas à deusa e com ritos favoráveis à fertilidade.

As Apatúrias duravam também três dias, venerando, sobretudo, Zeus e Atena; além de sacrifícios e banquetes, os pais apresentavam aos membros da sua fratria os filhos legítimos nascidos durante o ano.